

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 12 ottobre 2010 ad oggi**
Cooperativa sociale L'Adelfia, Alessano (Le)
Cooperativa sociale di riabilitazione psichiatrica
Animatrice teatrale.
- OTTOBRE 2010**
Cantieri Teatrali Koreja
Traduzione
Traduzione dello spettacolo "Doctor Frankenstein" dall'italiano in albanese
- Dal novembre 2009 – 30 giugno 2010**
Cooperativa sociale L'Adelfia , Alessano (Le)
Cooperativa sociale di riabilitazione psichiatrica
Animatrice teatrale, insegnamento di lingua inglese e di intercultura.
- Animatrice di tre laboratori teatrali.Stage finale .
 - Corso di lingua inglese .
 - Corso di mediazione interculturale rivolto ad alcuni cittadini afgani ospitati presso la cooperativa L'Adelfia.
 - Organizzazione di uno degli eventi del cartellone estivo del comune di Alessano. L'evento, Verso Nuove Rotte – Testimonianze di Immigrazione, fra teatro, musica, danza, fotografia e pittura, ricordava i vent'anni dall'inizio dell'esodo albanese verso l'Europa.
-
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Dal 2001 – 30 giugno 2010**
Amministrazione Comunale di Casarano
Assessorato ai Servizi Sociali e alla Cultura del comune di Casarano.
Addetto front office, back office, promotrice di attività interculturali e di assistenza primaria e secondaria verso i cittadini stranieri presenti nel territorio. Traduzioni e interpretariato presso enti pubblici come prefetture e tribunali.
Gestione di uno sportello sull'immigrazione (INFORMAMONDO) del comune di Casarano. Supporto, orientamento, informazione, formazione (corsi di lingua albanese per mantenere la cultura d'origine) e accompagnamento degli utenti stranieri rivolti allo sportello "Informamondo", nel labirinto delle pratiche burocratiche, facendoli conoscere e valere i loro diritti. Organizzazione di eventi interculturali.
-
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
- MARZO 2010 - MAGGIO 2010**
Istituto d'Istruzione Superiore F. Bottazzi, Casarano (Le)
POR Puglia 2007 - 2013

- Tipo di impiego Docente esperto di lingua inglese

- Date (da – a) **MARZO 2009 – Maggio 2009**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Istituto scolastico 2 Polo Casarano
- Tipo di azienda o settore PON “ Competenze per lo sviluppo” anno scolastico 2008/09, finanziato dal Fondo Sociale Europeo (FSE).

- Tipo di impiego Docente esperto di lingua inglese

- Date (da – a) **MARZO 2009 – Maggio 2009**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Progetto “ Bikaloro” Prevenzione e contrasto delle pratiche di mutilazioni genitali femminili.
- Tipo di azienda o settore Con il contributo della Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento per le Pari Opportunità. LILA (LECCE); Servizi Immigrazione Salento; Istituto di Culture Mediterranee della Provincia di Lecce; Assessorato alle pari Opportunità della Provincia di Lecce; Assessorato al Mediterraneo della provincia di Lecce; Asl Le; Cooperativa “Senza Frontiere”; Cinit Cineforum; Ass Culturale Vllazerimi; Ass. Cittadini Somali ed Etiopi, Arte Brazil;
- Tipo di impiego Mediatrice Linguistico –Culturale
- Principali mansioni e responsabilità Contributo per la produzione di materiale audio-visivo e cartaceo, organizzazione di convegni e incontri per la campagna contro le mutilazioni genitali.

- Date (da – a) **Gennaio 2008 – Ottobre 2008**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Progetto P.A.S.S.I. (Promozione dell’Accesso ai Servizi Sociosanitari per i cittadini immigrati). Partnership: -Upter-Università Popolare di Roma;-Sinnos Soc. Coop. Sociale ONLUS-Roma;-Finis Terrae-Bari;-Istituto di Culture Mediterranee della Provincia di Lecce
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego Il progetto (finanziato dal Nuovo Programma di Prossimità Italia-Albania-Interreg/Cards 2004-2006) è stato realizzato in Puglia nelle tre provincie di Bari, Brindisi e Lecce, e in Albania nella città di Tirana. Le azioni in Puglia hanno previsto la realizzazione di servizi di mediazione culturale presso i servizi di accoglienza ed orientamento della domanda (Welfare di Accesso) previsti dai piani di Zona negli Ambiti delle Provincie di Bari, Brindisi e Lecce e presso gli Sportelli Unici delle Prefetture di Bari, Brindisi e Lecce.

- Principali mansioni e responsabilità Servizio di mediazione supportato dall'attività dei Servizi Socio-sanitari integrati così come ridefiniti dalla legge regionale n. 19/1006. Il lavoro è stato svolto presso la **ASL e l'ambito di Casarano**, raccordandosi costantemente con la rete di tutti gli altri mediatori scelti per questo progetto, le due coordinatrici e la direzione del progetto.

- Date (da – a) **2 GIUGNO 2008**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Progetto interculturale "Factory", festival itinerante.
 - Tipo di azienda o settore Unione europea, N.P.P.A. Interreg cards-phare, Regione Puglia, Comune di Casarano
 - Tipo di impiego Organizzazione di una serata interculturale
Lettura di poesie.
- Principali mansioni e responsabilità La serata prevedeva: Mostra fotografica "La Civiltà Albanese dal 1885 al 1940", Presentazione di un'antologia e di altri libri di scrittori albanesi tradotti in italiano. Degustazione di piatti tipici. Lettura di brani e poesie di scrittori stranieri. Concerto finale con il gruppo Trio Ocarina.

- Date (da – a) **GIUGNO 2007 – Aprile 2008**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Progetto Promo Alba, finanziato attraverso il Nuovo Programma di prossimità Italia-Albania Interreg/Cards 2004-2006 (delibera n.321 del Registro delle determinazioni dell'Assessorato al Mediterraneo della Regione Puglia)
 - Tipo di azienda o settore Università del Salento; Università di Tirana, Università di Valona
 - Tipo di impiego Periodo formativo di 150 ore finalizzato alla formazione di figure professionali specializzate nella traduzione dall'albanese all'italiano e viceversa. Finalità progetto, traduzione e pubblicazione di un'opera di un autore albanese
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione del saggio "Il ratto dell'Europa" dello scrittore albanese Aurel Plasari. Pubblicato a fine progetto, dalla casa editrice "Acustica" di Lecce

- Date (da – a) **SETTEMBRE 2007**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Casa Editrice Bleveditore
 - Tipo di azienda o settore Editoria
 - Tipo di impiego Traduttrice
 - Principali mansioni e responsabilità Traduttrice di alcuni brani di 6 autori albanesi per un'Antologia della letteratura albanese, curata dallo scrittore albanese Nasho Jorgaqi. Pubblicato novembre 2007
- Data Dicembre 2006
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Comune di Casarano
 - Tipo di azienda o settore Comune di Casarano
 - Tipo di impiego Organizzatrice di un evento interculturale.
Lettura di poesie.
 - Principali mansioni e responsabilità Organizzazione di un evento interculturale che prevedeva: un'installazione artistica con il tema "Estraneamento" del pittore albanese Bashkim Rushani. Lettura di poesie di letterature migranti. Cucina multietnica. Musica balcanica con il gruppo "Adria".

- Date (da – a) **2005**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
- Progetto “Along The Egnatia” – un percorso di memorie disperse.
Osservatorio Nomade Lecce
Comunità Europea Cultura 2000; Provincia di Lecce; Fondazione Adriano Oliveti, associazione culturale “Starter”.
Mediatrice Linguistico –Culturale
Testimonianza di vita tra Albania e il Salento attraverso diverse interviste. Contributo per la realizzazione di un video. “Leggenda di Costantino e Doruntina”; Recitazione poesie di scrittori albanesi e italiani durante la serata conclusiva del progetto.
- SETTEMBRE 2004 – Novembre 2004**
Comune di Casarano e casa editrice “Besa” e “Laterza”

Comune di Casarano ed Editoria

Organizzatrice di presidi di libri di letteratura migrante
Organizzazione e presentazione
- 2003**
Scuola Elementare Via IV Novembre, Casarano

Istituto Scolastico Elementare e Media
Mediatrice Linguistico –Culturale
Insegnamento della lingua italiana e intermediazione culturale.
- 2002**
Scuola Elementare e Media “G. Pascoli” Galatina

Istituto Scolastico Elementare e Scuola Media
Mediatrice Linguistico –Culturale
Insegnamento della lingua italiana e intermediazione culturale.
- 2001**
Istituto Scolastico Secondo Polo Via Messina, Casarano

Istituto Scolastico Elementare
Mediatrice Linguistico –Culturale
Insegnamento della lingua italiana e intermediazione culturale.
- 2001**
Istituto comprensivo n.1 “Via Ruffano”- Casarano

C.T.P. Centro territoriale di educazione permanente degli adulti
Mediatrice Linguistico –Culturale
Insegnamento della lingua italiana e intermediazione culturale.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date
Ottobre 2010
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Kantieri teatrali Koreja, Lecce
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
Laboratorio teatrale: Pratica in cerca di teoria". Il laboratorio è coordinato dall'attore Fabrizio Saccomano, con il contributo formativo dell'attrice Silvia Ricciardelli e del regista e direttore artistico di Koreja Salvatore Tramacere.
-
- Data
2006- 14 luglio 2008
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Università del Salento
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
Lingua e traduzione inglese con prova scritta; Lingua e traduzione albanese con prova scritta; Semiotica; Letterature anglofone della "Partnership"; Psicologia del linguaggio; Economia del turismo; Letteratura Anglo-Canadese; Informatica; Storia delle comunicazioni di massa; Diritto dell'Unione Europea.
 - Qualifica conseguita
Laurea Specialistica in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)
110 e lode
-
- Date
2001 – 16 dicembre 2006
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Università degli studi di Lecce
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
Lingua e traduzione inglese con prova scritta; Lingua e traduzione albanese con prova scritta; Linguistica italiana; Linguistica generale; Letteratura dei paesi di lingua inglese, Letteratura italiana; Geografia delle lingue; Marketing internazionale; Storia contemporanea; Informatica.
 - Qualifica conseguita
LAUREA Triennale in Comunicazione Linguistica Interculturale
 - Livello nella classificazione
Votazione 110 e lode
-
- Date
1999 - 2001
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
Istituto Scolastico Secondo Polo Via Messina, Casarano
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
Diritto costituzionale; diritto del lavoro; Conoscenza dei servizi sociali, sanitari e culturali italiani; Metodologia di intervento del mediatore linguistico e culturale; Iniziative e politiche scolastiche; Sanità; lavoro e diritti sindacali; Educazione civica; Dinamiche relazionali; Cultura e lingua italiana; Antropologia culturale.
Relatore per 3 ore.
 - Qualifica conseguita
MEDIATRICE LINGUISTICO-CULTURALE

- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

Qualifica Professionale riconosciuta dal Ministero della Pubblica Istruzione

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

1989 – 1993
Liceo Scientifico “Jordan Misja”, Scutari, Albania

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Formazione Scientifico - Umanistica, , Letteratura Albanese, Straniera, Matematica, Fisica, Chimica, Storia, Lingua Francese, Disegno Tecnico, Astronomia.

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

1989 – 1993
Liceo Scientifico “Jordan Misja”, Scutari, Albania

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Formazione Scientifico - Umanistica, , Letteratura Albanese, Straniera, Matematica, Fisica, Chimica, Storia, Lingua Francese, Disegno Tecnico, Astronomia.

- Qualifica conseguita

Diploma di Istruzione Secondaria Superiore equiparato al Diploma di Istruzione Secondaria Superiore Italiano.

Votazione

60 su 60

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ALBANESE

ALTRE LINGUA

ITALIANO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ECCELLENTE
ECCELLENTE
ECCELLENTE

INGLESE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ECCELLENTE
ECCELLENTE
ECCELLENTE

FRANCESE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

DISTINTO
DISTINTO
DISTINTO

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

SI SONO ACQUISITE NOTEVOLI CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI E DI MEDIAZIONE CULTURALE IN VIRTU' DEGLI INCARICHI DI DIREZIONE SVOLTI PER LA POSIZIONE RICOPERTA ALL'INTERNO DELLA COOPERATIVA "SENZA FRONTIERE". L'INCARICO SVOLTO, E TUTT'ORA IN CORSO, PRESSO L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE, NELL'ATTIVITÀ DI SPORTELLO "INFORMAMONDO" ALL'INTERNO DEI SERVIZI SOCIALI DELL'AMMINISTRAZIONE, HA AUMENTATO E POTENZIATO LE COMPETENZE RELAZIONALI INCENTIVANDO IL LAVORO DI SQUADRA.

CAPACITÀ E COMPETENZE

- L'INCARICO DI PRESIDENTE DELLA COOPERATIVA HA NECESSARIAMENTE AUMENTATO LE CAPACITÀ E

ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

LE COMPETENZE ORGANIZZATIVE, RELATIVE ALLA PIANIFICAZIONE E STRUTTURAZIONE EGLI INTERVENTI NELL'ABITO SOCIO -CULTURALE E LINGUISTICO. IL LAVORO IN CORSO NELL'ATTIVITA' DI SPORTELLLO "INFORMAMONDO" PRESSO L'AMMINISTRAZIONE COMUNALE HA VALORIZZATO E AUMENTATO LE CAPACITA' ORGANIZZATIVE E DI COORDINAMENTO PER IL LAVORO SVOLTO CON MOLTE PERSONE. QUESTE CAPACITA' ORGANIZZATIVE E DI COORDINAMENTO SI SONO ULTERIORMENTE SVILUPPATE DURANTE L'ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO E DI PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI INTERMEDIAZIONE CULTURALE PRESSO I SU CITATI ISTITUTI DI ISTRUZIONE PUBBLICA.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

IL COSTANTE UTILIZZO DEL COMPUTER NELL'AMBITO DEI LAVORI SVOLTI HA NECESSARIAMENTE AUMENTATO LE COMPETENZE TECNICHE INFORMATICHE PER L'UTILIZZO DEI PRINCIPALI SOFTWARE APPLICATIVI (WORD, EXCEL, POWER POINT, ACCESS) E DI INTERNET.

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

Partecipazioni a numerosi laboratori teatrali diretti dai registi albanesi: Serafin Fanco, Ymer Bala, Tonin Ujka
Recitazione e presentazione di attività culturali teatrali a livello regionale e nazionale.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

LETTURA DI LIBRI DI NARRATIVA E SAGGISTICA VARIA. Recitazione, Teatro

PATENTE O PATENTI

PATENTE AUTO B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Coniugata e madre di due bambini

"Consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dichiaro che quanto sopra corrisponde a verità. Ai sensi del D.lgs n. 196 del 30/06/2003 dichiaro, altresì, di essere informato che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo competono al sottoscritto tutti i diritti previsti dall'art. 7 della medesima legge".

Data

Firma _____